

THE LINGUISTIC HETEROGENEITY OF SICILIAN PROVERBS

Temporal and spatial analysis with a comparative study of Messina's Sicilian and Spanish paremiological minimum

ROSSANA SIDOTI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

Abstract –The work is framed in the paremiographic studies and presents the modifications or changes that have suffered the paremiographic variants of the Sicilian city of Messina, collected in a corpus from a fieldwork carried out during the years 2018 and 2019 in the same port city, with respect to their source paremias, in addition to their possible causes. The use of sources, lexicographic works that have a long tradition in Sicily (Pasqualino, 1785-1795; Rapisarda, 1842; Traina, 1868; Pitrè, 1880), allows us to confirm the vitality of the paremias of the corpus and check the modifications with respect to the most classical form. The material collected in this study has contributed to enriching the online corpus of popular Spanish proverbs "Refranero multilingüe" (2009), which gathers proverbs in various dialects of Italy that have correspondences with the Spanish popular proverbs present in it, and studies on the minimum paremiological in Spanish and Sicilian in comparison.

Keywords: corpus of paremias; paremiographic variants; paremiographic sources; formal distance; minimum paremiological.

“È necessario che vi sia nella natura delle cose umane una lingua mentale comune a tutte le nazioni; la quale uniformemente intenda la sostanza delle cose agibili nell’umana vita socievole, e la spieghi con tante diverse modificazioni per quanti diversi aspetti possano aver esse cose; siccome lo sperimentiamo vero nei proverbi, che sono massime di sapienza volgare, l’istesse in sostanza intese da tutte le nazioni antiche e moderne, quante elleno sono, per tanti diversi aspetti significate” (Giambattista Vico, Principj di scienza nuova d’intorno alla comune natura delle nazioni, 1816: 158).

1. De la investigación paremiológica siciliana

El presente párrafo ofrece un breve panorama histórico de la paremiografía siciliana a través de las obras más representativas en Sicilia en este campo del saber y pone de manifiesto las deficiencias de la lexicografía tradicional vagamente atenta a la variación diatópica de un diasistema bastante complejo. El acercamiento a las fuentes escritas, además de localizar en el tiempo las primeras recopilaciones que se interesan por las paremias, permite reflexionar, a lo largo de este estudio, sobre las transformaciones formales que muchos refranes y frases proverbiales han sufrido tanto en diacronía como en sincronía a través de su transmisión oral, pues al ser repetidos por muchas bocas, conservan su idea fundamental, pero no la misma forma, generando un sinfín de variedades. En Sicilia, la paremiografía se convierte en objeto de interés por parte de los lexicógrafos a partir de la publicación *del Dizionario siciliano italiano latino* de P.

Michele Del Bono (1751, 1752 y 1754, 3 tomos). Este *Dizionario*, como afirma el compilador, está formado por voces cuidadosamente seleccionadas que no tienen en consideración el dialecto de cada ciudad ni el dialecto del vulgo de Sicilia (1751: p. XI). El abad Michele Pasqualino entre 1785 y 1795 publica los cinco volúmenes de su *Vocabulario siciliano etimológico, italiano e latino*. Los vocabularios de Del Bono y Pasqualino contemplan solo las voces de las clases cultas y altas de la ciudad de Palermo donde el dialecto de la ciudad, sin restricciones diatópicas ni diastráticas, coincide en gran medida con el dialecto de la literatura. Como explica Salvatore Trovato (1997, p. 608), catedrático en Lingüística general en la Universidad de Catania, en las obras lexicográficas del siglo XVIII se abre camino la idea de que un diccionario debe registrar todos los hechos de una lengua, palabras simples y complejas (locuciones, modismos, refranes, proverbios, etc.), junto con el significado que les corresponde.

Para sus respectivos diccionarios, Vincenzo Mortillaro (1838-44)¹ y Antonino Traina (1868) realizan una labor de documentación paremiográfica no solo de diccionarios ya existentes sino también del uso vivo y real. El *Dizionario* de Vincenzo Mortillaro incluye voces en uso de la época, las que Pasqualino no quiso incorporar (1853: p. 5). En defensa de la variante siciliana, Mortillaro procura, de forma eficaz, rebuscar en las obras lexicográficas la correspondencia literal en italiano de todas aquellas voces, expresiones, proverbios y refranes propios del idioma de la isla. En este sentido, su vocabulario debía ser un diccionario siciliano y no el diccionario de una localidad; por eso, debía registrar todas las voces sicilianas, de Lilibeo a Pachino (1853, p. 11). Como explica Trovato, el patrimonio léxico siciliano marcado de modo diatópico y diastrático tardará en ser objeto de la lexicografía dialectal (1997, p. 609), de hecho, los refranes y proverbios recopilados proceden del habla familiar o “familiare discorso” que no es el dialecto de los barrios populares de Palermo sino el de “la Palermo nobile e letterata”. El siciliano del *Vocabolario* de Traina (1868), en cambio, ya no es el “della Palermo nobile”, no se reduce únicamente a la capital, sino que tiene en cuenta la variación diatópica digna, según el lexicógrafo, de ser registrada en un vocabulario. Con esta obra, completada en los años que siguieron a la unidad de Italia, asistimos a un gran avance desde una perspectiva paremiográfica, si consideramos que es la más rica en refranes y proverbios.

Santu Rapisarda, en su recopilación titulada *Raccolta di proverbj siciliani ridutti in canzuni di l'abbati Santu Rapisarda* (1842), se puso a recopilar de la boca del vulgo un número de refranes y proverbios, según el habla de Catania, porque prefiere la documentación “en vivo” a la “libresca”. El abad se sirve, por lo tanto, de expresiones que el pueblo utiliza con naturalidad y espontaneidad, que reflejan la inmediatez del lenguaje que evoca el mundo de la experiencia cotidiana para mostrar la riqueza del patrimonio lingüístico siciliano.

La unidad de Italia, lejos de igualar los dialectos en un modelo de lengua unitaria “ancora di la da venire” (Trovato, 1997, p. 610), promueve la búsqueda de las variedades dialectales, aunque solo sea para encontrar su correspondencia en italiano. En esta época, nace también el interés por los dialectos en las universidades. En este contexto, Giuseppe Pitrè, famoso estudioso de folclore siciliano, publica en cuatro volúmenes su colección de *Proverbi siciliani* (1880), que contiene trece mil refranes y proverbios sicilianos y sus variantes comparados con nueve mil quinientos refranes y proverbios de otras regiones italianas. En 1860 Pitrè ya contaba con un millar de proverbios y refranes sicilianos. Las paremias recogidas en las recopilaciones paremiográficas del filólogo siciliano (1880,

¹ 1838-44, 1ª ed., en 2 tomos; 1853, 2ª ed., corregida y acrecentada; 1862, 3ª ed., corregida y acrecentada; 1876, 4ª ed., corregida y acrecentada, reimpressa en 1881 y en 1971.

tomos I, II, III, IV) y que tenían que representar toda Sicilia, todos sus habitantes, todas las clases, todos los oficios, la vida pública y privada, “per questo corsi personalmente qua e là in vari tempi per le varie province col solo, con l’unico pensiero di raccogliere” (1880, tomo I, p. XXIII), proceden de fuentes escritas y orales. En 1866 Salvatore Salomone-Marino, amigo y compañero de estudios de Pitrè, lo ayudó a transcribir en orden alfabético, en fichas individuales, los proverbios y refranes hasta entonces recogidos, muchos de los cuales, un millar, procedían de fuentes orales de Palermo, de su madre, familiares o amigos. Otras paremias, en cambio, procedían de las más antiguas recopilaciones:

-los *Proverbi siciliani e latini raccolti dal P. Risico* (siglo XVI) del Padre jesuita de Palermo P. Risico, una obra de alrededor 2800 proverbios conservada en la Biblioteca Nazionale de Palermo cuyo intento era comparar los proverbios latinos con los sicilianos;

-las canciones en octava siciliana nacidas para fines pedagógicos o como mero ejercicio de destreza poética donde el proverbio aparece parafraseado con agudeza de ingenio para proporcionar una enseñanza o, de forma inesperada, al final de la canción a modo de conclusión. Al respecto cabe recordar la obra del poeta monrealese Antonio Veneziano, *Proverbi siciliani in ottava rima*² que remonta al siglo XVI, y las octavas de Giuseppe Meli recogidas en *La Fata Galanti* (1762);

-la *Tavola alfabetica di tutti i motti cavati dall’otto libri di canzoni*, (siglo XVII) del Padre Paolo Catania de Monreale (Palermo), una recopilación con más de tres mil quinientos proverbios, además de las octavas sicilianas que participan de la vocación general de la literatura dialectal del siglo XVII de registrar proverbios, utilizados a veces como vehículos de moralismo conservador, a veces como citas de la realidad popular. Concebidos salomónicamente (“para agregar sutileza a los pequeños”), los proverbios de Catania esbozan en conjunto un modelo de vida “ejemplar” y “discreto”; más cercanos en esto a la tratadística político-moral contemporánea que a la literatura dialectal-popular (Nigro, 1979);

-los *Motti siciliani e maniere di dire parafrasate in gran parte coi sacri libri ad ordine alfabetico e accresciute altresì di voci e versioni latine con patrie insieme erudizioni a maggior lustro dell’opera* (siglo XVIII) de Francesco M. Emanuele Gaetani, marqués de Villalba, fruto de la labor de recogida realizada tanto entre la gente común (“volgar gente”) como entre los recolectores que lo precedieron. Se recopilan alrededor de 2500 proverbios, modismos y epítetos, acompañados de las citas bíblicas correspondientes;

-los vocabularios sicilianos de Michele Del Bono (1751-1754) y del abad Michele Pasqualino (1785-95);

-la *Raccolta* del abad Santi Rapisarda (1824-1842);

-la *Fraseologia sicolo-toscana* (1863) de Michele Castagnola, donde se recogen todas aquellas frases y modos de decir toscanos que tienen una correspondencia en el dialecto siciliano;

-el *Dizionario siciliano* (1838-1844) de Vincenzo Mortillaro y el *Nuovo Vocabolario* (1868) de Antonino Traina.

En definitiva, a mitad del siglo XIX, en las obras lexicográficas (Rapisarda, 1842) se recopilan voces, paremias y expresiones documentadas “en vivo”, hasta entonces excluidas de las obras lexicográficas porque procedentes del pueblo. La unidad de Italia en la segunda mitad del siglo provoca el interés por difundir la lengua italiana e instruir a las

² Los setenta proverbios sicilianos en octava rima de la obra de Veneziano que Pitrè recoge en el cuarto volumen de su *Proverbi siciliani* proceden de la edición publicada en Mesina en 1779.

clases más bajas, lo que lleva a recopilar vocablos de la capital siciliana y de los diferentes dialectos que se hablaban en la isla (Traïna, 1868; Pitрэ, 1880).

2. Las variantes paremiográficas de Mesina y su correspondiente paremia fuente: metodología de trabajo aplicada y distancia formal

Un trabajo de campo³, llevado a cabo durante los años 2018 y 2019 en la ciudad portuaria siciliana de Mesina, ha permitido, mediante una metodología empírica de trabajo, basada en la recogida de datos reales, documentar, de un total de 612 paremias en la variante siciliana mesinesa, la presencia de 61 variantes paremiográficas (véase Apéndice), principalmente refranes y frases proverbiales. Los informantes que han participado en el cuestionario, 72 en total, personas de diferentes edades y sexo, procedían de la ciudad de Mesina. Para recopilar el material paremiográfico en la variante siciliana mesinesa hemos elegido el procedimiento de la encuesta⁴ porque permite solicitar a los informantes la relación espontánea de las paremias, cuantitativamente hablando, en un periodo de tiempo breve.

Tras determinar la variante mayormente fijada en el uso de cada grupo de variantes, el presente trabajo apunta a averiguar la distancia formal que existe entre esta y su correspondiente paremia fuente, es decir, la paremia documentada en las fuentes paremiográficas que tienen una larga tradición en Sicilia (Pasqualino, 1785-1795; Rapisarda, 1842; Traïna, 1868; Pitрэ, 1880), con el fin de determinar los cambios o modificaciones que las paremias han sufrido con el paso de los años en sus componentes estructurales y léxicos. Al respecto, cabe recordar que el dialecto siciliano es un diasistema bastante complejo integrado por diversas variedades⁵ y, en efecto, como afirma Ruffino:

il siciliano è un dialetto, ma ciò non vuol dire che è un prodotto di seconda serie o di scarto. Occorre sgomberare il campo da questo pregiudizio per cui, se diciamo che il siciliano è una lingua, ci si sente appagati e fieri, mentre, se diciamo che è un dialetto, ci si sente mortificati e

³ La información relativa a los informantes encuestados de la ciudad de Mesina (número, lugar de nacimiento, franja de edad, sexo, tipo de competencia paremiológica activa/pasiva) y a la metodología empleada para la recogida del material paremiográfico se encuentra documentada en la tesis doctoral de Rossana Sidoti titulada *Paremias españolas y sicilianas: estudio contrastivo* (Directoras de tesis D^a. Julia Sevilla Muñoz y D^a. Salud María Jarilla Bravo), por la Universidad Complutense de Madrid (2020): <https://eprints.ucm.es/id/eprint/63428/> (27.09.2023).

⁴ En cuanto al método utilizado en el trabajo de campo, hemos optado por las encuestas, tal como lo realizan los miembros del Grupo de investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología PAREFRAS, pues se trata de un procedimiento efectivo para la recogida de material paremiográfico y el establecimiento del mínimo paremiológico válido no solo para el español sino también para otras lenguas. Véase al respecto M.^a T. Zurdo Ruiz-Ayúcar y J. Sevilla Muñoz (2016), una importante contribución a la paremiología, pues se trata de “una herramienta de investigación teórica y pragmática indispensable, pues expone la importancia de la paremiología empírica, la cual representa la única vía válida para extraer conclusiones sobre el conocimiento que los hablantes nativos poseen de las paremias. En este libro, se recorre la historia de la investigación sobre el mínimo paremiológico y se efectúa un estudio de los impactantes resultados obtenidos hasta la fecha” (2016, p. 8).

⁵ Variedades del siciliano: occidental (entre las provincias regionales de Palermo y Trapani), central-occidental (en la provincia regional de Agrigento), metafonética central (entre las provincias regionales de Enna y Caltanissetta), metafonética suroriental (provincia regional de Ragusa), no metafonética oriental (entre las provincias regionales de Siracusa y Catania), mesinés (en la provincia regional de Mesina), pantesco (isla de Pantelleria), eoliano (Islas Eolias).

afflitti. Ma allora cosa dobbiamo intendere per dialetto? spesso si sente dire che il vero siciliano è il catanese; altri dicono che il vero siciliano è quello che si parla nei piccoli centri dell'interno. Scontenterei gli uni e gli altri. A volerci ben pensare, quello che solitamente viene definito come "dialetto siciliano" non è che un'astrazione: la realtà è costituita dalle singole varietà locali, che sono diverse, e spesso assai diverse l'una dall'altra (2001, p. 3).

2.1. Alteraciones sintácticas entre las proverbs mesinesas y sus correspondientes proverbs fuente

Respecto a los cambios o alteraciones que las proverbs pueden sufrir, hemos tomado como referencia la propuesta aplicada a las proverbs inglesas por Grzybek, Chlostá y Roos (1994, pp. 221-256). En cuanto a las alteraciones sintácticas (véase Gráfico 1⁶) que se han producido a lo largo del tiempo en las variantes paremiográficas mesinesas respecto a sus correspondientes proverbs fuente, indicamos las siguientes:

1. supresión de un componente en la variante paremiográfica de Mesina que no altera el significado de la proverbia:

- omisión del nexo subordinante *chi* que introduce una subordinada de relativo: *Occhii chi nun vidi, cori chi nun doli* (4a) > *Occhji nun vidi, cori nun doli* (4b);
- omisión de las preposiciones 'Ntr y 'ntra: *'Ntr 'amici e 'ntra parenti 'n' accattari e 'un vinniri nenti* (16a) > *Amici e parenti nun 'ccattari e nun vinniri nenti* (16b);
- omisión del adverbio *accussì*: *Omu di mala cuscenza comu opra accussì pensa* (27a) > *'U lupu 'i mala cuscenza comu òpira pensa* (27b);
- pérdida del refuerzo (*fina*) de los nexos correlativos consecutivos *tantu...chi*: *Tantu va la quartàra all'acqua fina chi si rumpi o si ciacca* (42a) > *Tantu va 'a quattara ò puzzi chi si rumpi* (42b);
- supresión del pronombre complemento objeto indirecto *cci*: *Cui sputa 'n celu, 'n facci cci torna* (61a) > *Cu' sputa 'ntô celu, ntâ facci tonna* (61b).

2. adición de un componente en la variante paremiográfica de Mesina que no altera el significado de la proverbia:

- reiteración del adjetivo *rutta* por cuestiones rítmicas: *Jurnata rutta, perdila tutta* (11a) > *Rutta pi rutta, rumpèmula tutta* (11b);
- adición del artículo determinado que no altera el significado de la proverbia: *Cu' havi denti 'un havi pani, e cu' havi pani, 'un havi denti* (19a) > *Cu' avi 'u pani nun avi 'i denti, e cu' avi 'i denti nun avi 'u pani* (19b);
- adición del pronombre de complemento objeto indirecto *ci*: *Dissi lu surci a la nuci: dammi tempu, ca ti spurtusu* (20a) > *Ci dissì 'u sùrici: dammi tempu chi/ca ti pèrciu* (20b);
- adición del adverbio de negación *nun* cuando el indefinido *nenti* se pospone al verbo (doble negación en la construcción de la frase negativa): *Cui nenti fa, nun dubbita di nenti* (31a) > *Cu' nun fa nenti, nun sbagghja nenti* (31b);
- adición de preposición: *Unni ci chovi, ci sciddica* (51a) > *Di unni ci ghjovi ci sciddica* (51b);
- adición de artículo determinado: *Morti nun veni mai senza caciuni* (54a) > *'A motti 'um-meni mai senza scaciùni* (54b).

⁶ Los gráficos proporcionados en este estudio tienen como único objetivo el de presentar los resultados de nuestro análisis de manera clara y objetiva. Estos datos podrían ser utilizados como material para profundizar en los aspectos lingüístico, social, funcional y geográfico de un diasistema bastante complejo como el siciliano cuyas variedades no construyen una lengua unitaria.

3. posición en la cadena (alteración del orden sintáctico, inversión de los componentes):
- *Megghiu oj l'ovu, chi dumani la gaddina* (3a) > *Megghju l'ovu oggi c' a jaddina dumani* (3b);
 - *Cu' havi denti 'un havi pani, e cu' havi pani, 'un havi denti* (19a) > *Cu' avi 'u pani nun avi 'i denti, e cu' avi 'i denti nun avi 'u pani* (19b);
 - *Cui nenti fa, nun dubbita di nenti* (31a) > *Cu' nun fa nenti, nun sbagghja nenti* (31b);
 - *Cui si vesti di la robba d' autru* (49a) > *Cu' da robba 'i l' autri si vesti* (49b).
4. casos de simplificación de la sintaxis:
- simplificación en la oración principal respecto a la paremia fuente: *Quannu lu diavulu t'alliscia, signu chi voli l'arma* (17a) > *Quannu 'u diavulu t'accarizza, voli l'anima* (17b);
 - cambio de estructura en la construcción de la oración temporal, debido a una simplificación de la oración temporal de la paremia fuente: *Squagghjata 'a nivi, si vidunu 'i puttuša* (37a) > *A la squagghjata di la nivi, si vidunu li purtusa* (37b);
 - dos casos de simplificación, de oraciones coordinadas copulativas a oraciones yuxtapuestas: *Amuri è amuri, e nun è vrodu di ciciri* (46a) > *Amuri amuri, no broru 'i ciciri* (46b); *Lu gabbu junci (o - jica) e la gastima no* (52a) > *Lu ghjabbu arriva, 'a jastima no* (52b).
5. casos de complejización de la sintaxis:
- alteración formal que afecta a la estructura de la paremia, de bimembre a trimembre: *Cu cancia la vecchia pri la nova, peju trova* (5a) > *Cu' cancia 'a vecchja pâ nova sapi chiddu chi lassa, ma nun sapi chiddu chi trova* (5b);
 - de oración simple a oración compuesta por subordinación condicional: *Vôi perdi l'amicu? Maritalu o fallu zitu* (58a) > *Si voi pèddiri 'n amicu o ti mariti, o ti fai zitu* (58b);
 - las oraciones coordinadas copulativas se subordinan a la oración principal, cuyo significado en la paremia fuente se plasma a través del adverbio "Mmàtula": *È inùtili chi t'allisci| ti 'llisci e-ffài cannola, 'u santu è 'i màmmuru e nun suda* (33b) / *Mmàtula ntrizzi e-ffài cannola, u santu è-ddi màmmuru e-nnon-zuda* (33a);
 - de oración simple a oración compuesta por coordinación: *La vecchia di cent'anni avia a 'mparari* (40a) > *Me nonna avia cent'anni e ancora 'nzignava* (40b).
6. tipos diferentes de oraciones subordinadas dentro de la oración principal:
- subordinada adjetiva de relativo > subordinada temporal: *La gatta ch' 'un arriva a lu prumuni, dici chi feti* (44a) > *'A jatta quannu nun po 'rrivari ô prumuni, dici chi feti* (44b).
7. cambio en la modalidad de la enunciación:
- de interrogativa (oraciones con forma de pregunta y respuesta) a hipotética: *Vôi perdi l'amicu? Maritalu o fallu zitu* (58a) > *Si voi pèddiri 'n amicu o ti mariti, o ti fai zitu* (58b).
8. tipos diferentes de coordinadas: coord. adversativas/coord. copulativas.
- *La lingua 'un havi ossu e rumpi l'ossu* (12a) > *A lingua 'un avi ossa, ma rumpi l'ossa* (12b);
 - *Un patri po' campari centu figghi, e centu figghi 'un ponnu campari un patri* (43a) > *Un patri campa centu figghi, ma centu figghi nun càmpunu un patri* (43b).

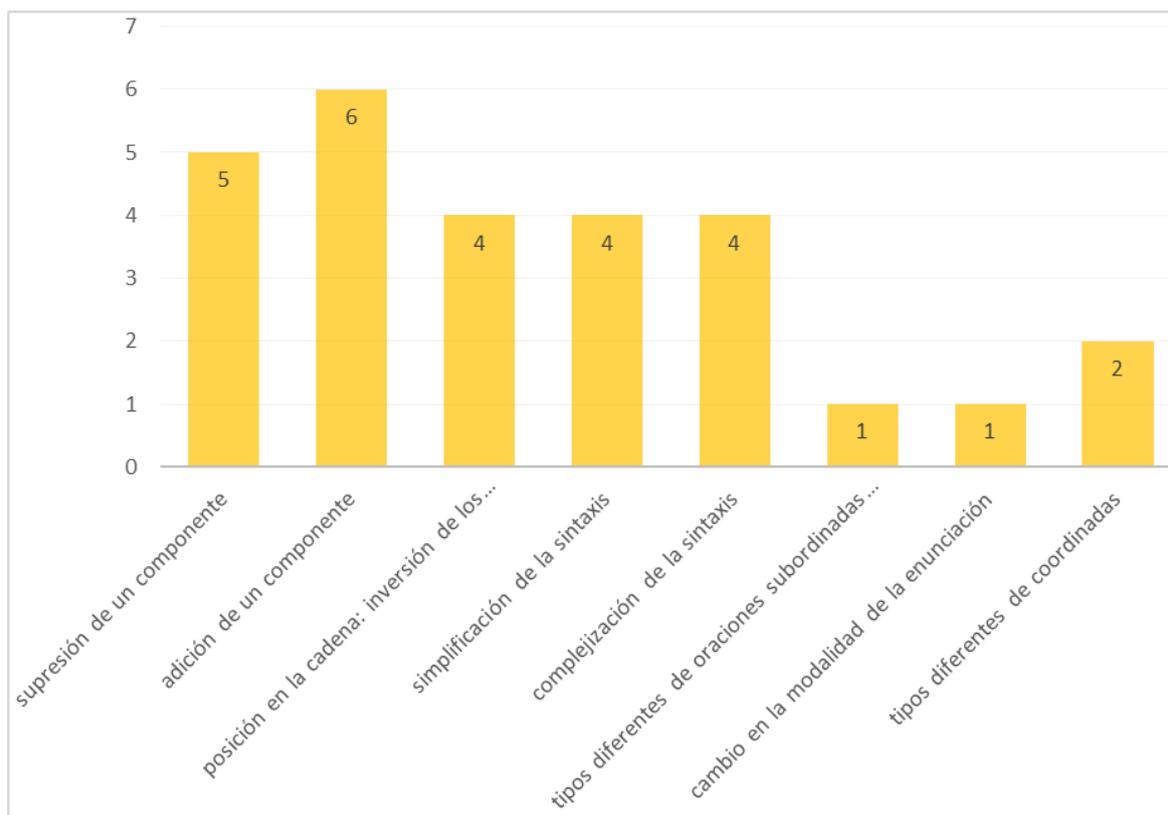


Gráfico 1

Alteraciones sintácticas que se han producido en las variantes paremiográficas mesinesas respecto a sus correspondientes paremias fuente.

2.2. Alteraciones morfo-sintácticas entre las paremias mesinesas y sus correspondientes paremias fuente

En cuanto a las alteraciones morfo-sintácticas (véase Gráfico 2) que se han producido a lo largo del tiempo en las variantes paremiográficas mesinesas respecto a sus correspondientes paremias fuente indicamos las siguientes:

- supresión o adición de diminutivos: *L'ocidduzzu 'ntra la gàggia o canta pri stizza, o canta pri raggia* (2a)/*Aceddu ntà jàggia o canta pi 'nvidia/pi-mmìdia o canta pi-rràggia* (2b); *Cui si curca cu carusi la matina si trova cacatu* (25a)/*Cu' si cucca chî carusitti 'a matina su|si susi bagnatu* (25b);
- formas diferentes de expresar la impersonalidad (“si” impersonal>“Tu” impersonal): *Nun si po' aviri la vutti china e la mughghieri 'mmriaca* (6a)>*(Tu) Voi 'a butti chjina e 'a mughgheri 'mbriàca* (6b);
- alteración en la marca de persona y número verbal: *Nuddu si pigghia, s' 'un t'assimigghia* (8a)>*Nun si pigghjunu, si nun si rassumígghjunu* (8b);
- alternancia perífrasis verbal/forma verbal simple y viceversa: *Cu nasci tunnu, nun mori quatrato* (18a)>*Cu' nasci tunnu nun po-mmòriri quadratu* (18b); *La vecchia di cent'anni avia a 'mparari* (40a)>*Me nonna avia cent'anni e ancora 'nznigava* (40b); *Un patri po' campari centu figghi, e centu figghi 'un ponnu campari un patri* (43a)>*Un patri campa centu figghji, ma centu figghji nun càmpunu un patri* (43b);
- alternancia género (masculino/femenino) y número (singular/plural): *Occhju chi nun vidi, cori chî nun doli* (3a)>*Occhji nun vidi, cori nun doli* (3b); *La lingua 'un havi ossu e rumpi l'ossu* (12a)>*A liṅgua 'un avi ossa, ma rumpi l'ossa* (12b); *Cui va cu li zoppi,*

all'annu zuppia (26a)>*Cu' va cù zoppu all'annu zuppia*(26b); *Quannu la gatta 'un cc'è, li surci abballanu*(41a)>*Quannu 'u jattu nun c'è, 'i topi ballunu* (41b); *Cui si vesti di la robba d'àutru, prestu si spogghia* (49a)>*Cu' dâ robba 'i l'âutri si vesti, prestu si spogghja* (49b);

- alteración de la categoría gramatical que va delante del nombre (artículo determinado/ adjetivo posesivo) como consecuencia del cambio léxico del nombre, que pasa de general a específico: *La vecchia di cent'anni avia a 'mparari* (40a)/*Me nonna avia cent'anni e ancora 'nzignava* (40b).

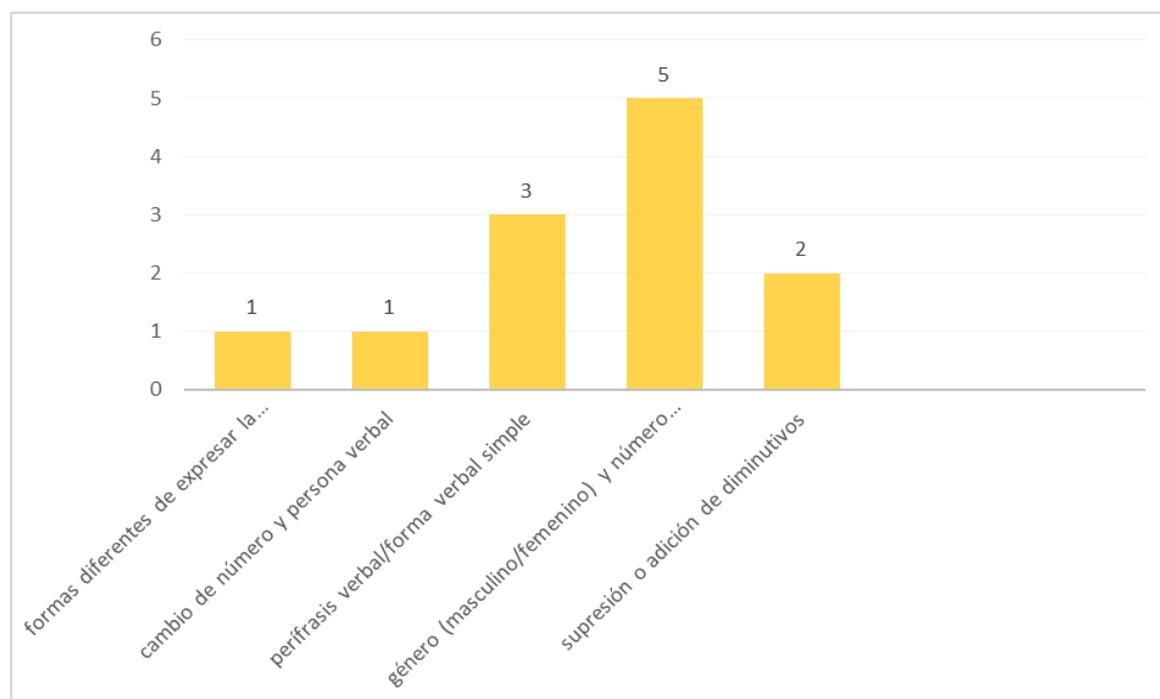


Gráfico 2

Alteraciones morfo-sintácticas que se han producido en las variantes paremiográficas mesinesas respecto a sus correspondientes paremias fuente.

2.3. Variación léxica entre las paremias mesinesas y sus correspondientes paremias fuente

El procedimiento de variación léxica (véase Gráfico 3) consiste en la sustitución de un elemento léxico, sustantivos y verbos, por otro generalmente equivalente o afín desde el punto de vista semántico, que forma parte de la misma categoría gramatical y que no altera el significado de la paremia: *stizza* (2a)/*'nvidia* (2b); *oj* (3a)/*oggi* (3b); *po'*, de *potiri* (6a)/*voi*, de *vuliri* (6b); *tuttu* (7a)/*sempri* (7b); *assimigghjari* (8a)/*rassumígghjari* (8b); *perdila* (11a)/*rumpèmula* (11b); *spurtusu* (20a)/*pèrciu* (20b); *sintimenti* (23a)/*cunzigghja* (23b); *si trova* (25a)/*si susi* (25b); *cacatu* (25a)/*bagnatu* (25b); *omu* (27a)/*lupu* (27b); *preja* (28a)/*'innamura* (28b); *figghioli* (29a)/*jattareddi* (29b); *dubbita* (31a)/*sbagghja* (31b); *nfrizzi* (32a)/*allisci*; *'llisci* (32b); *tonaca* (34a)/*àbutu* (34b); *Còcila* (39a)/*Girala* (39b); *vecchia* (40a)/*nonna* (40b); *surci* (41a); *topi* (41b); *junci* (o *-jica*) (52a)/*arriva* (52b); *caciuni* (54a)/*scaciùni* (54b); *dinari* (56a)/*soddi* (56b); *Diu* (57a)/*Signuri* (57b); *purtuni* (57a)/*putticatu* (57b); *cuverna* (59a)/*pruvidi* (59b); *gastimi* (60a)/*malanova* (60b).

No resulta extraño encontrar en las paremias sicilianas algún vocablo en italiano (*topi*, 41b), o que se emplea también en italiano (*oggi*, 3b), debido al contacto entre el italiano estándar o de uso medio y el siciliano.

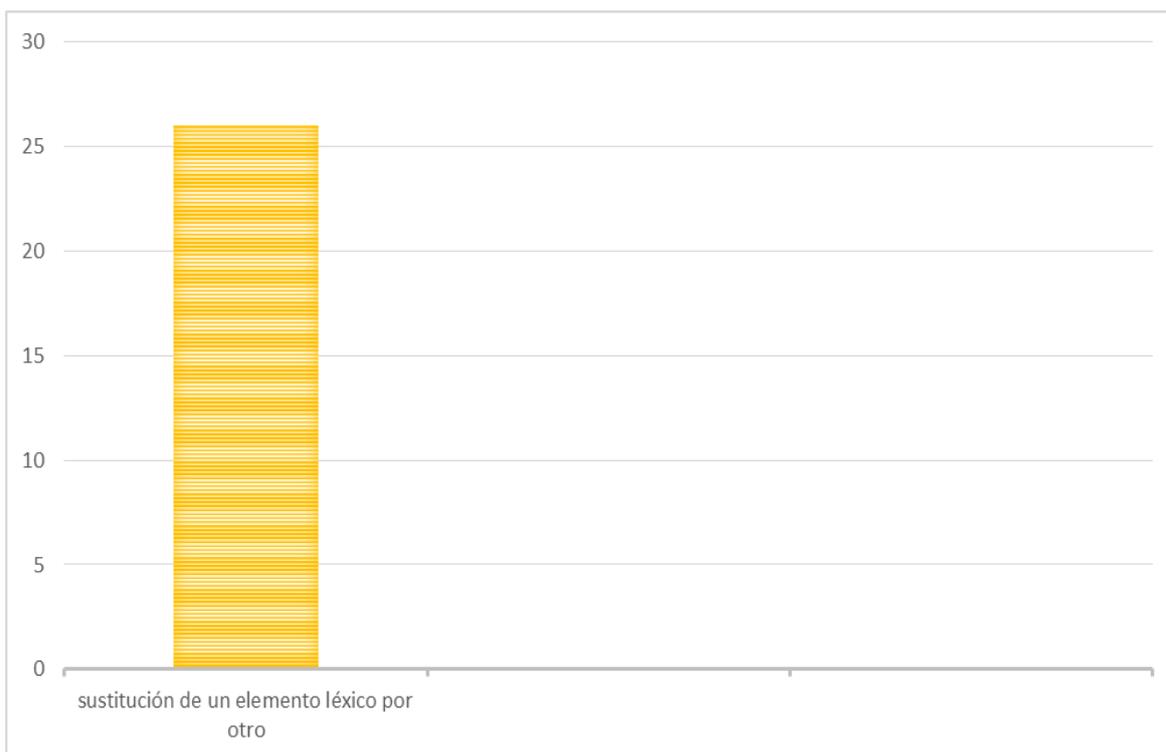


Gráfico 3

Casos de variación léxica que se han producido en las variantes paremiográficas mesinesas respecto a sus correspondientes paremias fuente.

2.4. Transformaciones con modificación lógica de sentido entre las paremias mesinesas y sus correspondientes paremias fuente

En algunas paremias de nuestro corpus se produce una modificación lógica de sentido (véase Gráfico 4) que no afecta al significado primario de la paremia, respecto a sus correspondientes paremias fuente. La modificación se debe, normalmente, a una intervención de las siguientes categorías lógicas: negación por afirmación o viceversa, lo abstracto por lo concreto, la inversión del punto de vista, la causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.:

- afirmación por negación o viceversa: *Lu rispettu è misuratu: cui nni porta, nn'ha purtatu* (1a)/*'U rispettu è-mmisuratu, cu' lu potta l'avi puttatu* (1b); *Nun si po' aviri la butti china e la mughieri 'mmriaca* (6a)/(Tu) *Voi 'a vutti chjina e 'a mughjieri 'mbriàca* (6b);
- inversión o cambio del punto de vista: *Cu cància la vecchia pri la nova, peju trova* (5a)/*Cu' cància 'a vecchja pâ nova sapi chiddu chi lassa, ma nun sapi chiddu chi trova* (5b); *Cui nenti fa, nun dubbita di nenti* (31a)/*Cu' nun fa nenti, nun sbagghja nenti* (31b); *Cui picca parràu, mai si pintiù* (48a)/*Cu' picca parràu, assai guadagnàu* (48b); *Cu' 'ssicuta du' cunigghja, unu ci scappa e l'àutru nô pigghja* (50a)/*Cu' assicuta dui cunigghja, di li dui nuddu nni pigghia* (50b); *Vôi perdiu l'amicu? Maritalu o fallu zitu* (58a)/*Si voi pèddiri 'n amicu o ti mariti, o ti fai zitu* (58b);
- lo abstracto por lo concreto: *Cui bedda voli pariri, peni e guai havi a suffriri* (10a)/*Cu' bedda voli appariri|pariri, 'na picca avi a suffriri* (10b).

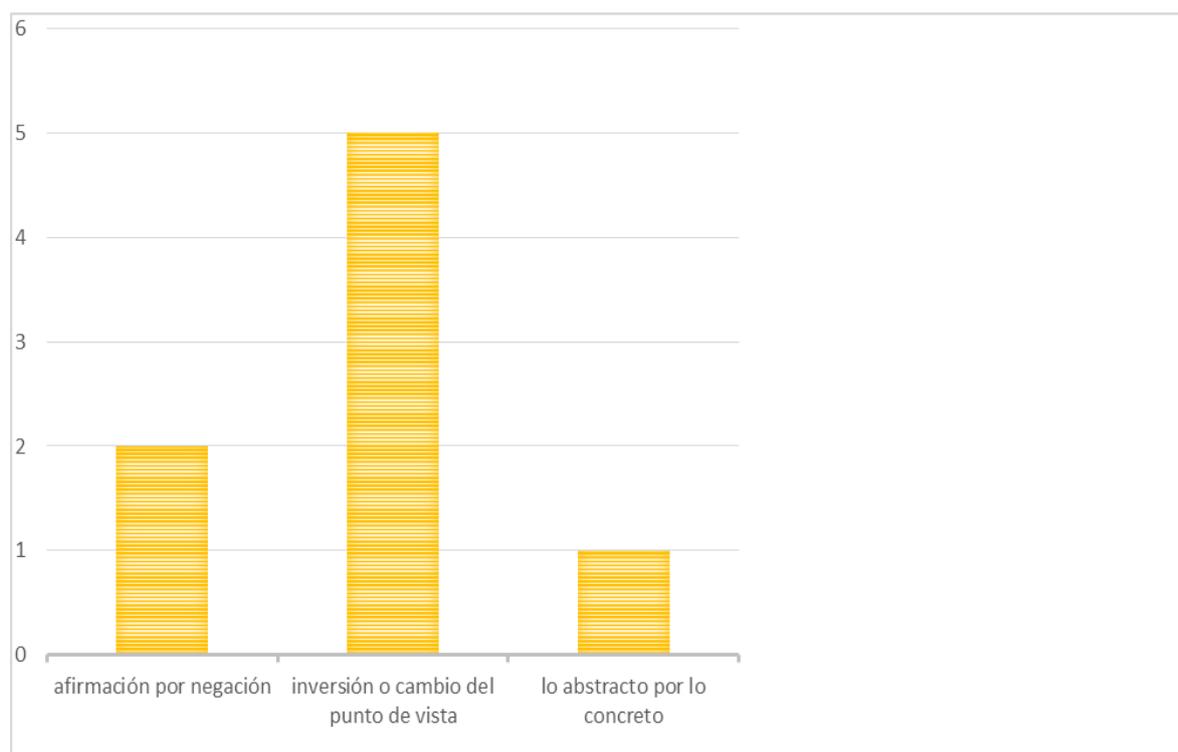


Gráfico 4

Casos de transformación lógica de sentido que se han producido en las variantes paremiográficas mesinesas respecto a sus correspondientes paremias fuente.

3. Rasgos fonéticos que caracterizan las paremias recogidas en Mesina

Las diferencias fonéticas que se registran a continuación en este estudio apuntan meramente a reflejar el habla de los informantes de Mesina por medio de la grafía, un testimonio importante para la conservación de ese patrimonio inmaterial y para enriquecer y profundizar en los estudios de las paremias dialectales; por tanto, el análisis que se ofrece a continuación nada tiene que ver con la variante culta de la paremia, elemento de comparación, y su transformación popular.

La variante mesinesa presenta rasgos comunes ya sea con las demás variedades que se hablan en la isla ya sea con el siciliano regional, que se puede considerar como esa suprariedad que aún toda una serie de fenómenos presentes en la mayoría de las variedades locales de la isla. Asimismo, presenta rasgos peculiares que la diferencian del siciliano regional y de las hablas locales, más evidente a nivel fonológico si consideramos que las variantes sicilianas caracterizan geográficamente a las realizaciones habladas de la

comunidad siciliana, de la misma manera que ocurre con los “italianos regionales”⁷, que connotan geográficamente las realizaciones habladas de los miembros de la comunidad social italiana y representan la realidad lingüística hablada en Italia. En cuanto a las alteraciones de tipo fonético (véase Gráfico 5), que se deben a la procedencia geográfica de los informantes, indicamos las que siguen a continuación⁸:

- asimilación fonética de “ir” en el interior de la palabra a la consonante que sigue: (fenómeno presente en todos los dialectos orientales): *porta* (1a)>*potta* (1b); *purtatu* (1a)>*puttatu* (1b); *scordatillu* (9a)>*scodditillu* (9b); *guardau* (24a)>*vaddàu* (24b); *sarvau* (24a)>*sabbàu* (24b); *curca* (25a)>*cucca* (25b); *purtusa* (37a)>*puttuša* (37b); *quartàra* (42a)>*quattara* (42b); *Morti* (54a)>*motti* (54b); *porta* (57a)>*potta* (57b); *purticatu* (57a)/*putticatu* (57b); *torna* (61a)/*tonna* (61b);
- semivocal (aproximante) palatal *g>j* (cuando la *i* se acompaña de otra vocal, sustituye una *g* primitiva y se alarga a *j*): *gàggia* (2a)>*jàggia* (2b); *gaddina* (3a; 22a)>*jaddina* (3b; 22b); *gatta* (29a; 44a)>*jatta* (29b; 44b); *gatta* (41a)>*jattu* (41b); *gastima* (52a)>*jastima* (52b); *gapri* (57a)>*japri* (57b);
- apócope o pérdida de una o varias letras al final de una palabra: *cui* (1a, 10a, 24a, 25a, 26a, 28a, 31a, 32a, 48a, 61a)>*cu'* (1b; 10b, 24b, 25b, 26b, 28b, 31b, 32b, 48b, 61b); *dui* (50a)>*du'* (50b);
- aféresis o caída de una consonante o vocal inicial: *Lu* (1a, 17a, 20a, 22a, 23a, 34a, 47a)>'*U* (1b, 17b, 20b, 22b, 23b, 34b, 47b); *la* (3a, 5a, 6a_{2v}, 15a, 22a, 25a, 37a, 41a, 42a, 44a, 45a, 52a)>'*a* (3b, 5b, 6b_{2v}, 15b, 22b, 25b, 37b, 41b, 42b, 44b, 45b, 52b); *li* (37a, 41a, 47a, 60a)>'*i* (37b, 41b, 47b, 60b); *di* (27a, 28a, 30a, 46a)>'*i* (27b, 28b, 30b, 46b); *ddi* (33a)>'*i* (33b); *nun* (8b, 15b, 16b, 19b_{2v}, 43b, 45b)>'*un* (8a, 15a, 16a, 19a_{2v}, 43a, 45a); *nun* (16b)>'*n* (16a); *accattari* (16a)>'*ccattari* (16b); *accumpagnatu* (35a)>'*ccumpagnatu* (35b); *arriva* (44a)>'*rrivari* (44b); *astutari* (47a)>'*stuta* (47b);
- elisión por contacto vocálico⁹: *pri la* (5a)>*pâ* (5b); *a la* (20a)>*â* (20b); *nun* (23a)>*nô* (23b); *cu (li)* (25a)>*chî* (25b); *cu li* (26a)>*cû* (26b); *all'* (42a)>*ô* (42b); *a lu* (44a)>*ô* (44b); *di la* (49a)>*dâ* (49b); *di li; di li* (53a)>*dî; dî* (53b);

⁷ Según Berruto (1976, pp. 111-112) por “italianos regionales” se entiende las variedades regionales del idioma nacional que disponen de una amplia base común y de características peculiares que los diferencian, sobre todo a nivel fonológico. Además, cada región italiana tiene su propio dialecto, es decir, se hablan muchos dialectos, incluso muy distintos entre sí, y son sistemas lingüísticos autónomos respecto a la lengua nacional y, a menudo, muy alejados de la misma. El siciliano, para poner un ejemplo, no es una variedad de la lengua italiana, sino un código distinto y muy alejado de ella, del mismo modo que pueden serlo el italiano y el castellano, entre las lenguas neolatinas. Los hablantes italianos que proceden de distintas regiones cuando emplean su propio dialecto no siempre consiguen comprenderse entre ellos y, a menudo, es casi imposible. A nivel macro-sociolingüístico, la comunidad italiana es, por lo tanto, plurilingüe (por la notable fragmentación dialectal y por los “italianos regionales”) y diglota (lengua-dialecto local).

⁸ Para la transcripción del corpus de paremias, hemos optado por reproducir gráficamente la manera en que determinados fonemas de la variante mesinesa se pronuncian, indicando también los cambios a los que las palabras se someten cuando entran en contacto con otras palabras. A pesar de que el siciliano todavía no tiene una ortografía comúnmente aceptada (Matranga, 2013, p. 1382), en cuanto al criterio ortográfico para la transcripción de las paremias de nuestro corpus, hemos adoptado el proporcionado por Piccitto en el *Vocabolario siciliano* (1977-2002), que considera que un sistema de ortografía debe reproducir gráficamente cómo se pronuncian todos los sonidos del lenguaje indicando los cambios a los que las palabras se someten cuando entran en contacto con otras palabras (1947, p. 105). El criterio ortográfico se combina con el fonético, o es de tipo morfemático, capaz de representar los morfemas léxicos sin ocultarlos tras los procesos fonológicos del habla.

⁹ Además de la elisión, el contacto vocálico se marca ortográficamente también a través del acento circunflejo (^), que permite que las vocales que entran en contacto mantengan su propia condición “temporal” en la cadena fónica, dando como resultado una sola vocal alargada que contiene de forma

- sustitución del grupo inicial *gu-* con *v-*: *vaddàu* (24b)>*guardau* (24a);
- *v* intervocálica>*b* (en siciliano se considera intervocálica aun cuando la palabra está precedida de vocal): *la vutti* (6a)>*'a butti* (6b);
- el nexa *-rv-* pasa a *-rb-*: *sarvau* (24a)>*sarbàu* (24b);
- alternancia de *-r-* y *-d-* en posición intervocálica o a inicio de palabra: *brodu* (46a)>*broru* (46b);
- pronunciación de la africada dental sorda (ts) de la sibilante *s* en el interior de palabra (N+S=N+Z): *pensacci* (9a)>*pènzici* (9b);
- asimilación del nexa *-mm-* en *-mb-*: *'mmriaca* (6a)>*'mbriàca* (6b);
- alternancia *v/b* a principio de palabra: *vugghi* (45a)>*bugghji* (45b); *vrodu* (46a)>*broru* (46b).

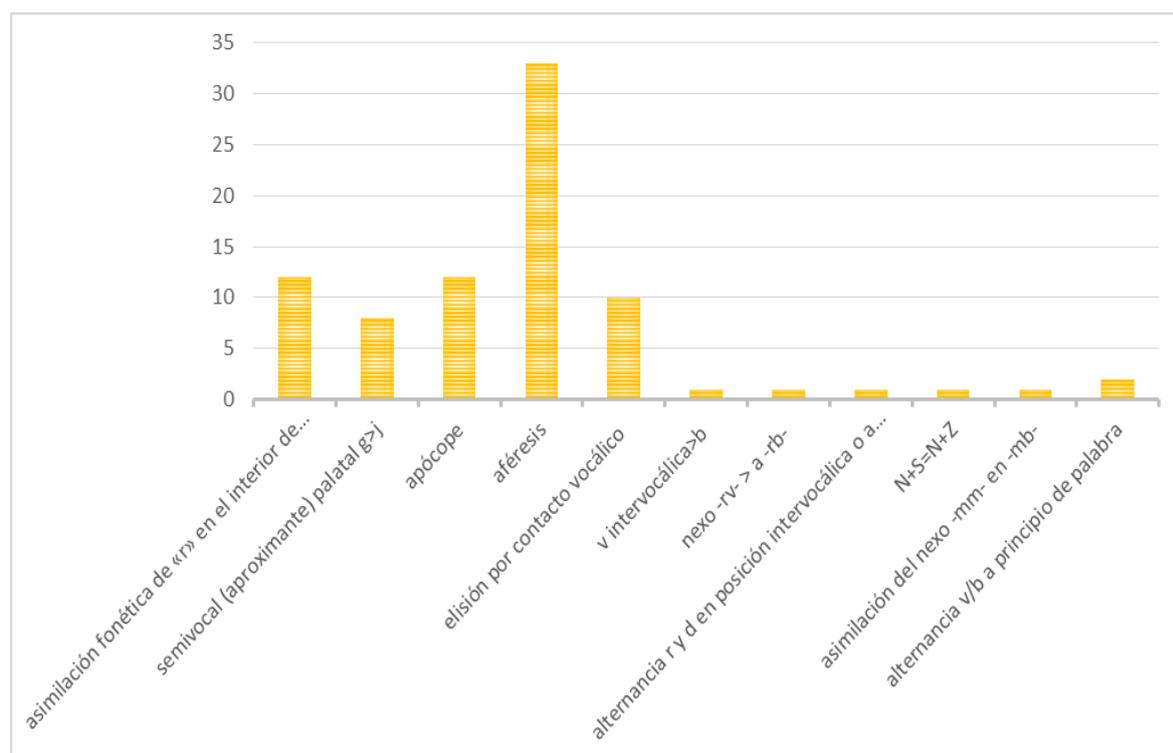


Gráfico 5
Rasgos fonéticos que caracterizan las paremias mesinesas.

4. Conclusiones

El recurso a las fuentes escritas permite constatar: 1) la vitalidad en el tiempo y espacio de las variantes paremiológicas proporcionadas por los informantes de la ciudad de Mesina, que se han afirmado en la tradición oral de un pueblo para perpetuar una enseñanza; 2) la riqueza de una pequeña parcela de las variantes sincrónicas de los refranes dialectales de toda la isla; 3) dónde se experimentan las mayores modificaciones con respecto a la forma más clásica; 4) que la mayoría de las variantes paremiográficas proceden de informantes jóvenes.

contraída elementos que forman parte de diferentes categorías gramaticales (preposiciones, artículos, etc.): *cû picciriddu* [con el niño]; *câ jatta* [con la gata]; *muzzicati di cani* [mordidos por los perros].

Si, por un lado, se observan algunas variantes, doce en total (n.º 13, 14, 15, 21, 22, 30, 32, 35, 36, 45, 53, 55), que no se ven afectadas por ninguna alteración de tipo formal (excepto las fonéticas, debido a la variación diatópica) y, por lo tanto, presentan correspondencia literal con la forma más clásica, por otro, las restantes presentan alteraciones de tipo morfo-sintáctico y léxico que no afectan al significado primario de la paremia. Las paremias conservan su idea fundamental, pero no siempre la misma forma, dando lugar a modificaciones de menor o mayor grado (supresión o adición de un componente en sus propias variantes; alteración de persona y número verbal; de género y número de los nombres; uso de perífrasis verbales respecto a la forma verbal simple; diferentes formas de expresar la impersonalidad; alteración del orden sintáctico de los componentes o miembros de las paremias, de bimembre a trimembre; casos de complejización de la sintaxis; uso de diferentes tipos de coordinadas o diferentes tipos de oraciones subordinadas dentro de la oración principal; cambio en la modalidad de la enunciación; los usuarios resaltan la subjetividad sirviéndose, asimismo, de la sufijación, de la repetición de un elemento o del cambio léxico del nombre, que pasa de general a específico, etc.). Puesto que las mayores modificaciones de tipo morfo-sintáctico se encuentran en las variantes que proceden de informantes jóvenes, consideramos que podrían estar estrechamente relacionadas con su competencia paremiológica pasiva, es decir, con la capacidad que los hablantes tienen de recuperar las paremias de la memoria o del recuerdo, ya que se transmiten de generación en generación.

Las variantes recopiladas distan, en su mayoría, de sus paremias fuente por haberse producido cambios, sobre todo, léxicos. La existencia de un número relativamente elevado de variantes léxicas (26 en total) se debe a que el patrimonio léxico siciliano está marcado diatópicamente.

A pesar de que el idioma y los dialectos cada vez interactúan más entre sí, de hecho no son sistemas monolíticos y se entrelazan mutuamente, lo que da lugar a la formación de variedades intermedias, a partir de nuestro estudio se observa que el italiano no penetra en la variedad dialectal, como sería de esperar por la edad de la mayoría de los informantes (1981-2000) que nos han proporcionado el material paremiográfico. Los informantes más jóvenes no se ven afectados por el italiano en su uso de los proverbios sicilianos y si bien son primero itálofonos y, posteriormente, debido a la socialización externa, dialectófonos, el contacto con el italiano no marca la relación de interferencia, fruto de diglosia, que se establece entre el dialecto siciliano y la lengua italiana, debido al uso casi del todo inexistente de préstamos del italiano (1 caso) que se registran en el corpus, en lugar de voces propias del dialecto siciliano. Este dato es importante si consideramos que, a pesar de la aproximación o coexistencia de ambas variedades o códigos lingüísticos, los hablantes no tienden a apoyarse en el italiano a la hora de expresarse en dialecto¹⁰. Sin embargo, aunque son patentes las diferencias en el uso de la lengua italiana y de los dialectos por parte de la generación más joven respecto a la más mayor, no cabe duda de

¹⁰ El procedimiento elegido para la recogida del material paremiográfico en la variante siciliana mesinesa, la encuesta, brindaba la posibilidad de plantear a los informantes algunas preguntas iniciales, la opinión de los encuestados sobre determinados asuntos, cuyas respuestas han podido aportar información sobre el soporte lingüístico en que emplean principalmente las paremias (dialecto siciliano o italiano estándar). A partir de la respuesta proporcionada por los informantes, que pretendía determinar la lengua en que éstos suelen emplear los *proverbi*, los jóvenes (1981-2000) afirman utilizar mayormente el italiano (52%), a diferencia de los informantes de la segunda franja (1960-1980) que se sirven del siciliano y del italiano (33%) y de la tercera (1940-1959) que los emplea principalmente en siciliano (14 %).

que el empleo de la lengua vernácula sigue siendo de uso común entre los miembros de esta comunidad lingüística¹¹.

El hecho de que la mayoría de las variantes paremiográficas procede de informantes jóvenes, nacidos entre el 1981 y el 2000, respecto a la categoría de los padres y de los abuelos, implica que la variación, y por lo tanto las modificaciones más significativas con respecto a la proverbia fuente, estén posiblemente relacionadas con la edad de los informantes.

Si bien la tradición paremiológica de la ciudad de Mesina está representada por la *Nomenclatura familiare siculo-italica* de Antonino Caglià (1840), por los *Adagi, Motti, Proverbi e Modi proverbiali siciliani* de Vincenzo Scarcella (1846) y por la recopilación más moderna de Cavarra, *Pezzi di Vangelo* (1989), en la que se recogen proverbia populares de Mesina y sus alrededores a partir de 1978, estimamos que el material recogido en Mesina podría ser de gran utilidad no sólo para la elaboración de un corpus más extenso de las proverbia sicilianas en el siglo XXI, sino también para el establecimiento del mínimo paremiológico¹² del siciliano, pues permitiría extraer conclusiones interesantes sobre el conocimiento que los hablantes nativos poseen de las proverbia, además de conservar este tesoro lingüístico. Pues, solo si se impone un estudio de la paremiología siciliana desde una perspectiva geográfico-lingüística, es posible documentar los refranes de la isla desde una perspectiva sincrónica. Asimismo, de la misma manera que hay estudios sobre el mínimo paremiológico del español y su comparación con otras lenguas, como los realizados por el Grupo de Investigación de la Universidad Complutense de Madrid 930235 Fraseología y paremiología (PAREFRAS)ⁱ, una recogida paremiográfica de gran envergadura podría representar una vía válida para realizar, con los resultados obtenidos de la búsqueda de correspondencias paremiológicas en español, una comparación entre el mínimo del siciliano y el de la lengua española. Este es el motivo por el que en este estudio las variantes recogidas en apéndice se acompañan de su correspondencia en español acompañada, a su vez, de la información relativa al marcador de uso documentada en el corpus de proverbia populares *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009). A partir de nuestro corpus de variantes en dialecto mesinés, las proverbia que los habitantes de la punta noreste de la isla comparten con los hispanohablantes (mínimo paremiológico común) de la península son veintidós (3b; 4b; 5b; 8b; 10b; 11b; 13b; 22b; 24b; 27b; 29b; 30b; 31b; 32b; 34b; 35b; 40b; 42b; 46b; 48b; 57b; 61b).

¹¹ Si los ancianos son los que siguen con sus tradiciones y hablan habitualmente en siciliano, en detrimento del italiano estándar, los jóvenes lo emplean de forma más consciente, alternándolo con la lengua estándar, incluso dentro de la misma frase o enunciado, con el fin de reflejar su intención comunicativa, crear un efecto particular y ser más expresivos. Como afirma D'Achille (2003, p. 179), "La parte del enunciado in dialetto, ben segmentabile rispetto a quella in italiano, può consistere in una "traduzione" o in un commento [...] e può limitarsi a un'espressione idiomática o anche a una sola parola particolarmente espressiva". Alfonzetti (2012, pp. 151-156) distingue entre los jóvenes que viven en la provincia y los que viven en la ciudad y afirma que, mientras para los primeros el dialecto adquiere el valor de lengua, para los segundos, acostumbrados a socializar en italiano y a acercarse al dialecto en edad escolar, el dialecto no se emplea como un instrumento de comunicación. En este segundo caso Alfonzetti alude a un proceso de restricción y especialización funcional del dialecto debido al empleo controlado y consciente del mismo. En definitiva, para el estudioso, el siciliano hablado por los jóvenes parece adquirir cada vez más una función de tipo estilístico-expresivo; en cambio, las personas mayores lo emplean también con una función descriptiva.

¹² A partir de los trabajos de G. L. Permiakov (1970), el mínimo paremiológico se define como el conjunto de enunciados sentenciosos estables más conocidos por todos o, al menos, por una mayoría significativa de los hablantes de una comunidad sociocultural concreta.

Bionota: Doctora en Lingüística Teórica y Aplicada con mención internacional por la Universidad Complutense de Madrid, Rossana Sidoti es profesora titular por la Università degli Studi de Messina (Italia) para el S.S.D. L-LIN/07 Lingua e traduzione-Lingua spagnola. Investiga, en el marco de la fraseología y paremiología contrastiva, en las similitudes y divergencias lingüísticas que presentan las unidades fraseológicas del español y del italiano/siciliano en cuanto a la forma y al significado, así como en las diferencias de tipo pragmalingüístico y cultural. Miembro externo del Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología (PAREFRAS), colabora en la elaboración del corpus de paremias populares en línea *Refranero multilingue*, en particular se ocupa de la búsqueda de las correspondencias en siciliano de las paremias populares españolas recogidas en el corpus, contribuyendo a la difusión de las paremias populares españolas en las diversas lenguas ibéricas y europeas. El objetivo es poner de relieve el trasfondo común del patrimonio paremiológico europeo con sus peculiaridades semánticas, culturales y funcionales dominantes.

Recapito autrice: rsidoti@unime.it

Referencias bibliográficas

- Alfonzetti G. 2012, *I giovani e il code switching in Sicilia*, Centro studi filologici e linguistici siciliani, Palermo.
- BADARE = *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*, (dir. J. E. Gargallo). <http://stel.ub.edu/badare> (27.09.2023).
- Berruto G. 1976, *La sociolinguistica*, Zanichelli, Bologna.
- Caglià A. 1840, *Nomenclatura familiare siculo-italica*, Stamperia di Tommaso Capra, Messina.
- Cavarra G. 1989, *Pezzi di Vangelo*, Michele Intilla Editore, Messina.
- Correas G. 1627=1924, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas*, Tip. de la “Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos”, Madrid. <https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=14924>. (27.09.2023).
- D’Achille P. 2003, *L’italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna.
- Del Bono M. 1751, *Dizionario siciliano italiano latino*, tomo I. Giuseppe Gramignani, Palermo; 1752, tomo II, stamperia dei SS. Apostoli, per B. Bentivegna, Palermo; 1754, tomo III, Giuseppe Gramignani, Palermo.
- Grzybek P. et al. 1994, *Ein Vorschlag zur Klassifikation von Sprichwortvarianten bei der empirischen Sprichwortforschung*, en B. Sandig (ed.) *Europhras 92: Tendenzen der Phraseologieforschung*, Norbert Brockmeyer, Bochum, pp. 221-256.
- M.Kl. = Martínez Kleiser L. 1953=1989, *Refranero general ideológico español*, facsímil de la edición de Madrid, Hernando, 2.^a edición, Madrid.
- Matranga V. 2013, *Scrivere il dialetto*, en Ruffino G. (a cargo de), *Lingue e culture in Sicilia*, tomo II, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo, pp. 1382-1410.
- Meli G. 1762, *La fata galanti. Puema birniscu di D. Giovanni Meli dedicatu alli eruditi signuri di la Galanti Cunvirsazioni*, ntra la stamparia di la Divina Pruvvidenza, pri l’Eredi di Aiccardu, Palermu.
- Mortillaro V. 1833-44, *Nuovo Dizionario siciliano-italiano*, tomos I y II, Stamperia di Pitero Pensante, Palermo.
- Nigro S. 1979, *Dizionario biografico degli italiani*, vol. n.º 22, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma.
- Pasqualino M. 1785, *Vocabolario siciliano etimologico, italiano, e latino, dell’abate Michele Pasqualino da Palermo*, tomo I, Dalla Reale Stamperia, Palermo; 1786, tomo II; 1789, tomo III; 1790, tomo IV; 1795, tomo V.
- Permiakov G. L. 1970, *Ot pogovorki do skazki (Zametki po obshchei teorii klishe)*, Nauka, Moskva. Trad. en inglés por Filippov Y. N. 1979, *From Proverb to Folk-Tale. Notes on the Geral Theory of Cliché*, Nauka, Moscow.
- Piccitto G. 1947, *Elementi di ortografia siciliana*, G. Crisafulli, Catania.
- Piccitto G. 1977-2002, *Vocabolario siciliano*, vol. I, 1977, (A-E) a cargo de Giorgio Piccitto; vol. II, 1985, (F-M), vol. III, 1990, (N-Q), vol. IV, 1997, (R-Sg) a cargo de Giovanni Tropea; vol. V, 2002, (Si-Z) a cargo de Salvatore C. Trovato, CSFLS, Catania-Palermo.
- Pitrè G. 1880, *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d’Italia*, I, en *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, VIII, L. Pedone Lauriel, Palermo.
- Pitrè G. 1880, *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d’Italia*, II, en *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, IX, L. Pedone Lauriel, Palermo.
- Pitrè G. 1880, *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d’Italia*, III, en *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, X, L. Pedone Lauriel, Palermo.
- Pitrè G. 1880, *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d’Italia*, IV, en *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, XI, L. Pedone Lauriel, Palermo.
- Pitrè, G. y Salomone-Marino S. 1893, *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, XII, L.P. Lauriel, Palermo.
- Rapisarda S. 1824, *Raccolta di Proverbi siciliani ridutti in canzuni di l’abbati Santu Rapisarda di Catania, Dutturi in Filusufia e Medicina*, ec., tomo I, Università degli Studi, Catania; 1827, tomo II, Longo, Catania; 1828, tomo III, alle stampe di Franc. Pastore, Catania; 1842, tomo IV, alle stampe di Franc. Pastore, Catania.
- Rodríguez Marín F. 1930, *12.600 refranes más no contenidos en la colección del maestro Gonzalo Correas ni en “Más de 21.000 refranes castellanos”. Allególos con ayuda de pocos, pero buenos amigos*, Tipografía Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid.
- Ruffino G. 2001, *Profili linguistici delle regioni*, Laterza, Roma-Bari.
- Sbarbi y Osuna J. M.^a 1872, *El libro de los refranes. Colección alfabética de refranes castellanos explicados con la mayor concisión y claridad*, Librería de D. León Villaverde, Madrid.

- <https://archive.org/details/ellibrodelosref00osungoo/page/n11> (27.09.2023).
- Sbarbi y Osuna J. M.^a 1922, *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones, y frases proverbiales de la lengua española*, tomos I y II, Librería de los Sucesores de Hernando. Obra póstuma ordenada, corregida y publicada bajo la dirección de D. Manuel José García, Madrid. <https://archive.org/details/diccionarioderef01sbaruoft/page/n10> (tomo I) (27.09.2023). <https://archive.org/details/diccionarioderef02sbaruoft/page/2> (tomo II) (27.09.2023).
- Scarcella V. 1846, *Adagi, Motti, Proverbi e Modi proverbiali siciliani compilati dal Dottor. Vincenzo Scarcella con la corrispondenza dei latini, degli italiani, del testo biblico e delle sentenze dei filosofi e classici antichi*, Stamperia Fiumara, Messina.
- Sevilla Muñoz J. y Sevilla Muñoz M. 2000, *Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)*, en "Proverbium" 17, pp. 369-386.
- Sevilla Muñoz J. y Sevilla Muñoz M. 2004a, *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*, en "El Trujamán". http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm (27.09.2023).
- Sevilla Muñoz J. y Sevilla Muñoz M. 2004b, *La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales*, en "El Trujamán". http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm (27.09.2023).
- Sevilla Muñoz J. y Sevilla Muñoz M. 2005, *La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales*, en "El Trujamán". http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm (27.09.2023).
- Sevilla Muñoz J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar M. I. T. (dir.) 2009, *Refranero multilingüe*, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), Madrid. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (27.09.2023).
- Sidoti R., *Paremias españolas y sicilianas: estudio contrastivo* (Directoras de tesis D^a. Julia Sevilla Muñoz y D^a. Salud María Jarilla Bravo), por la Universidad Complutense de Madrid (2020). <https://eprints.ucm.es/id/eprint/63428/> (27.09.2023).
- Traina, A. 1868, *Nuovo vocabolario siciliano-italiano*, G. Pedone Lauriel, Palermo.
- Vico G. 1816, *Principj di scienza nuova d'intorno alla commune natura delle nazioni*, tomo I, dalla tipografía di Giovanni Silvestre, Milano.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar M.^a I. T. y Sevilla Muñoz M. I. T. 2016, *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*, en *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, en serie "Mínimo paremiológico" 1, Instituto Cervantes. (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/default (27.09.2023).

Apéndice

Corpus de paremias en la variante siciliana mesinesa y su correspondiente paremia fuente

Paremias fuente	Variantes paremiográficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremias españolas	Mínimo paremiológico común
(1a) <i>Lu rispettu è misuratu: cui nni porta, nn'ha purtatu</i> (Pitrè, 1880, tomo III, p. 324)	(1b) <i>'U rispettu è-mmisuratu, cu' lu potta l'avi puttatu</i> (8 veces ¹⁴ , inf. n.º 26 ¹⁵ -1999 ¹⁶ , 29-1998, 32-1998, 33-1998, 37.4-1998, 49.1-1996, 59-1980, 66-1958) [c. es.: <i>Con la medida con que midáis, seréis medidos</i> , Refranero multilingüe, 2009]	poco usado	
(2a) <i>L'ocidduzzu 'ntra la gàggia o canta pri stizza, o canta pri raggia</i> (Pitrè, 1880, tomo II, p. 384)	(2b) <i>Aceddu ntà jàggia o canta pi 'nvidia pi-mmìdia o canta pi-rràggia</i> (7 veces, inf. n.º 15.2-1999, 17-1999, 18-1999, 25-1999, 33.3-1998, 38-1998, 46-1996) [c. es.: <i>Cuando el español canta, rabia o no tiene blanca</i> , M.Kl.,1953=1989, n.º 22.724]	en desuso	
(3a) <i>Megghiu oj l'ovu, chi dumani la gaddina</i> (Pitrè, 1880, tomo III, p. 381)	(3b) <i>Megghju l'ovu oggi c''a jaddina dumani</i> (7 veces, inf. n.º 24.1-1999, 26-1999, 27.1-1998, 41-1997, 46-1996, 51-1995, 55-1993) [c. es.: <i>Más vale pájaro en mano que ciento volando</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓ ¹⁷

¹³ Para superar las dificultades relacionadas con la búsqueda de la correspondencia paremiológica, hemos aplicado las diferentes técnicas propuestas por Julia Sevilla y Manuel Sevilla (J. Sevilla y M. Sevilla, 2004a; 2004b; 2005; J. Sevilla, 2013): actancial, temática, sinonímica e hiperonímica. Estas técnicas permiten “buscar la paremia [en la lengua de destino] que exprese de forma exacta o lo más aproximadamente posible la idea clave o el tema de la paremia [en la lengua de origen]” (J. Sevilla y M. Sevilla, 2000: 370). Para agilizar la búsqueda de correspondencias paremiológicas en español la consulta del *Refranero multilingüe* (2009) ha resultado ser, respecto a las demás fuentes consultadas, repertorios y corpus paremiológicos del español, la herramienta más adecuada, pues no solo permite la localización de forma rápida de las paremias españolas, sino también la inclusión de explicaciones sobre el significado de las paremias que en esta plataforma se recogen, sus variantes, sus sinónimos y antónimos, contextos de uso extraídos en su mayoría de obras literarias y textos periodísticos, observaciones de tipo léxico y marcas de uso. Son todos estos aspectos relevantes para establecer la correspondencia más adecuada.

¹⁴ De todas las variantes paremiográficas se proporciona en apéndice la que los informantes han empleado con más frecuencia.

¹⁵ Número del informante.

¹⁶ Año de nacimiento del informante.

¹⁷ El símbolo ✓ indica desde una perspectiva sincrónica los enunciados que forman parte o entran en la competencia lingüística pasiva y activa de los hablantes de ambos sistemas lingüísticos, el siciliano y el español, es decir, el mínimo paremiológico común.

Paremiias fonte	Variantes paremiogràficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
(4a) <i>Occhju chi nun vidi, cori chi nun doli</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 22)	(4b) <i>Occhji nun vidi, cori nun doli</i> (7 veces, inf. n.º 9.4-1999, 15.2-1999, 17.1-1999, 20-1999, 26-1999, 37.4-1998, 46-1996) [c. es.: <i>Ojos que no ven, corazón que no siente</i> , Refranero multilingüe, 2009]	muy usado	✓
(5a) <i>Cu cància la vecchia pri la nova, peju trova</i> (Pitrè, 1880, tomo II, p. 175)	(5b) <i>Cu' cància 'a vecchja pà nova sapi chiddù chi lassa, ma nun sapi chiddù chi trova</i> (5 veces, inf. n.º 9-1999, 17-1999, 29-1998, 32-1998, 48-1996) [c. es.: <i>Más vale malo conocido que bueno por conocer</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(6a) <i>Nun si po' aviri la vutti china e la mughghieri 'mmriaca</i> (Pitrè, 1880, tomo III, p. 89)	(6b) <i>(Tu) Voi 'a butti chjina e 'a mughghieri 'mbriàca</i> (5 veces, inf. n.º 11.2-1999, 15.2-1999, 16-1999, 17.2-1999, 29.1-1998) [c. es.: <i>El que come y canta algún sentido le falta</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(7a) <i>Bon tempu e malu tempu, nun dura tuttu un tempu</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 276)	(7b) <i>Bon tempu e malu tempu nun dura sempri un tempu</i> (5 veces, inf. n.º 9-1999, 16.3-1999, 17.1-1999, 18.2-1999, 58-1980) [c. es.: <i>Ni el buen tiempo ni el mal tiempo duran mucho tiempo</i> , BADARE]	en desuso	
(8a) <i>Nuddu si pigghia, s' 'un t'assimigghia</i> (Pitrè, 1880, tomo II, p. 108)	(8b) <i>Nun si pigghjunu, si nun si rassumigghjunu</i> (4 veces, inf. n.º 16.1-1999, 26-1999, 37.4-1998, 39-1997) [c. es.: <i>Nunca falta un roto para un descosido</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(9a) <i>Fa beni e scordatillu, fa mali e pensacci</i> (Pitrè, 1880, tomo I: 184)	(9b) <i>Fa beni e scodditillu, fa mali e pènzici</i> (4 veces, inf. n.º 26.1-1999, 58-1980, 60.4-1977, 63-1971) [c. es.: <i>Si fueres bueno, para ti el provecho; si fueres malo para ti el daño</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(10a) <i>Cui bedda voli pariri, peni e guai havi a</i>	(10b) <i>Cu' bedda voli appariri pariri, 'na picca avi a suffriri</i> (4 veces, inf. n.º 9-1999,	de uso actual	✓

Paremiias fonte	Variantes paremiográficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
<i>suffriri</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 164)	15-1999, 17-1999, 57-1992) [c. es.: <i>Para presumir hay que sufrir</i> , Refranero multilingüe, 2009]		
(11a) <i>Jurnata rutta, perdila tutta</i> (Traïna, 1868, p. 571)	(11b) <i>Rutta pi rutta, rumpèmula tutta</i> (4 veces, inf. n.º 29-1998, 42-1997, 54-1993, 60-1977) [c. es.: <i>De perdidos, al río</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(12a) <i>La lingua 'un havi ossu e rumpi l'ossu</i> (Pitrè, 1880, tomo II, p. 395)	(12b) <i>A liṅgua 'un avi ossa, ma rumpi l'ossa</i> (4 veces, inf. n.º 26.1-1999, 31-1998, 37.9-1998, 57-1992) [c. es.: <i>La lengua no tiene hueso, pero corta lo más grueso</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(13a) <i>Cu avi lingua, arriva a Roma</i> (Rapisarda, 1842, p. 70)	(13b) <i>Cu' avi liṅgua arriva a Roma</i> (4 veces, inf. n.º 23-1999, 44.2-1997, 46-1996, 55.1-1993) [c. es.: <i>Preguntando se va a Roma</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(14a) <i>O ti manci sta minestra, o ti jetti da finestra</i> (Pitrè, 1880, tomo III: 95)	(14b) <i>O ti manci 'sta minestra o ti jetti da finestra</i> (4 veces, inf. n.º 23-1999, 44.2-1997, 46-1996, 55.1-1996) [c. es.: <i>Lentejas, de qué te quejas</i> , M.Kl.,1953=1989, n.º 53.608]	en desuso	
(15a) <i>La megghia parola è chidda chi 'un si dici</i> (Pitrè, 1910, tomo XXIII, p. 185)	(15b) <i>'A megghju parola è chidda chi nun si dici</i> (4 veces, inf. n.º 10.1-1999, 33.3-1998, 36-1998, 57-1992) [c. es.: <i>La mejor palabra siempre es la que queda por decir</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(16a) <i>'Ntr 'amici e 'ntra parenti 'n' accattari e 'un vinniri nenti</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 323)	(16b) <i>Amici e parenti nun 'ccattari e nun vinniri nenti</i> (3 veces, inf. n.º 32-1998, 37.4-1998, 54-1993) [c. es.: <i>Quien compra al amigo o al pariente, compra caro y queda doliente</i> , M.Kl.,1953=1989, n.º 12.029]	en desuso	
(17a) <i>Quannu lu diavulu t'alliscia (o –</i>	(17b) <i>Quannu 'u diàvulu t'accarizza, voli l'ànima</i> (3 veces, inf. n.º 13-1999, 40-1997,	en desuso	

Paremiias fonte	Variantes paremiogràficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
<i>t'accarizzia</i>), <i>signu chi voli l'arma</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 150)	59-1980) [c. es.: <i>Cuando el diablo reza, engañar te quiere</i> , Refranero multilingüe, 2009]		
(18a) <i>Cu nasci tunnu, nun mori quatrato</i> (Pitrè y Salomone Marino, 1893, p. 264)	(18b) <i>Cu' nasci tunnu nun pommòriri quadratu</i> (3 veces, inf. n.º 29-1998, 37.4-1998, 57-1996) [c. es.: <i>Quien nace lechón muere cochino</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(19a) <i>Cu' havi denti 'un havi pani, e cu' havi pani, 'un havi denti</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 255)	(19b) <i>Cu' avi 'u pani nun avi 'i denti, e cu' avi 'i denti nun avi 'u pani</i> (3 veces, inf. n.º 4-2000, 56-1992, 57-1992) [c. es.: <i>Da Dios almendras al que no tiene muelas</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(20a) <i>Dissi lu surci a la nuci: Dammi tempu, ca ti spurtusu</i> (Pitrè, 1880, tomo III, p. 362)	(20b) <i>Ci dissì 'u sùrici â nuci: dammi tempu chi/ca ti pèrciu</i> (3 veces, inf. n.º 36.1-1998, 37.7-1998, 57-1992) [c. es.: <i>Dijo el perro al hueso: "Si tú estás duro yo tengo tiempo"</i> , M.Kl.,1953=1989, n.º 12.971]	en desuso	
(21a) <i>Cu bonu simina, megghiu arricogghi</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 37)	(21b) <i>Cu' bonu simina, megghju arricogghji</i> (3 veces, inf. n.º 15.2-1999, 18.3-1999, 23-1999) [c. es.: <i>Quien bien siembra, bien recoge</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(22a) <i>La gaddina fa l'ovu e lu gaddu cci brùcia lu culu</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 260)	(22b) <i>'A jaddina fa l'ovu e ô jaddu ci brùcia 'u culu</i> (3 veces, inf. n.º 37.4-1998, 51-1995, 65-1962) [c. es.: <i>Unos tienen la fama, y otros cardan la lana</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(23a) <i>Tutti sintimenti pigghia, ma lu tò nun lassari</i> (Pitrè, 1880, tomo I, pp. 290-291)	(23b) <i>Tutti 'i cunzigghja cunzigghji pigghja, ma 'u tò nô lassari</i> (3 veces, inf. n.º 45.2-1997, 46.1-1996, 72-1940) [c. es.: <i>Quien a todos da consejo, que lo tome para sí</i> , M.Kl.,1953=1989, n.º 12.815]	en desuso	

Paremias fuente	Variantes paremiográficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremias españolas	Mínimo paremiológico común
(24a) <i>Cui si guardau, si sarvau</i> (Rapisarda, 1842, p. 41)	(24b) <i>Cu' si vaddàu, si sabbàu</i> (2 veces, inf. n.º 36-1998, 37.5-1998) [c. es.: <i>Hombre prevenido, vale por dos</i> , Refranero multilingüe, 2009]	muy usado	✓
(25a) <i>Cui si curca cu carusi la matina si trova cacatu</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 224)	(25b) <i>Cu' si cucca chî carusitti 'a matina su si susi bagnatu</i> (2 veces, inf. n.º 4-1999, 11.1-1999) [c. es.: <i>Quien con niños se acuesta mojado amanece</i> , Refranero multilingüe, 2009]	poco usado	
(26a) <i>Cui va cu li zoppi, all'annu zuppia</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 233)	(26b) <i>Cu' va cû zoppu all'annu zuppia</i> (2 veces, inf. n.º 37-1998; 39-1997) [c. es.: <i>Quien con un cojo va al cabo del año cojeará</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(27a) <i>Omu di mala cuscenza comu opra accussì pensa</i> (Pitrè, 1910, p. 218)	(27b) <i>'U lupu 'i mala cuscenza comu òpira pensa</i> (2 veces, inf. n.º 37.8-1998, 59-1980) [c. es.: <i>Piensa el ladrón que todos son de su condición</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(28a) <i>Cui si preja di capiddi e denti, si preja di nenti</i> (Mesina) (Pitrè, 1880, tomo I, p. 165)	(28b) <i>Cu' si 'nnamura di capiddi e denti si 'nnamura 'i nenti</i> (2 veces, inf. n.º 31.1-1998; 68-1956) [c. es.: <i>Con hermosura sola no se pone la olla</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(29a) <i>A gatta prescialora faci i figghioli orbi</i> (Pitrè, 1880, tomo III, p. 364)	(29b) <i>'A jatta prisciarola fa(ci) 'i jattareddi orbi</i> (2 veces, inf. n.º 26.1-1999; 38-1998) [c. es.: <i>Las prisas nunca son buenas</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(30a) <i>Cchiù scuru di menzannotti nun po'-ffari</i> (Piccitto, 1985, p. 721)	(30b) <i>Cchjù scuru 'i menzannotti nun po'-ffari</i> (2 veces, inf. n.º 32.1-1998, 37.4-1998) [c. es.: <i>No hay mal que cien años dure</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(31a) <i>Cui nenti fa, nun dubbita di nenti</i> (Pitrè, 1880, tomo III,	(31b) <i>Cu' nun fa nenti, nun sbagghja nenti</i> (2 veces, inf. n.º 33.1-1998, 50-1996) [c. es.: <i>No la hagas y no la temas</i> ,	de uso actual	✓

Paremiias fonte	Variantes paremiogràficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
p. 281)	Refranero multilingüe, 2009]		
(32a) <i>Cui ti voli beni ti fa chiànciri, cui ti voli mali ti fa ridiri</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 289)	(32b) <i>Cu' ti voli beni ti fa chjànciri, cu' ti voli mali ti fa ridiri</i> (2 veces, inf. n.º 37.6-1998, 60.4-1977) [c. es.: <i>Quien bien te quiere te hará llorar</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(33a) <i>Mmàtula ntrizzi e-ffài cannola, u santu è-ddi màmmuru e-nnon-zuda</i> (Piccitto-Tropea, 1997, p. 363)	(33b) <i>È inùtili chi t'allisci ti 'llisci e-ffài cannola, 'u santu è 'i màmmuru e nun suda</i> (2 veces, inf. n.º 60.3-1977, 71-1943) [c. es.: <i>Cuando Dios cierra sus manos, el hombre se esfuerza en vano</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(34a) <i>La tonaca nun fa lu monacu</i> (Pitrè, 1880, tomo II, p. 135)	(34b) <i>L'àbutu nun fa 'u mònacu</i> (2 veces, inf. n.º 8-2000, 22.1-1999) [c. es.: <i>El hábito no hace al monje</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(35a) <i>Megghiu sulu, ca malu accumpagnatu</i> (Pitrè, 1880, tomo I, p. 239)	(35b) <i>Megghju sulu ca malu accumpagnatu 'ccumpagnatu</i> (2 veces, inf. n.º 24-1999, 60-1977) [c. es.: <i>Más vale estar solo que mal acompañado</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(36a) <i>Si voi stari bonu lamentiti</i> (Rapisarda, 1842, p. 45)	(36b) <i>Si voi stari bonu lamèntiti</i> (2 veces, inf. n.º 24-1999, 60-1977) [c. es.: <i>Más se queja quien se caga en la manta que quien la lava</i> , M.Kl.,1953=1989, n.º 53.569]	en desuso	
(37a) <i>A la squagghiata di la nivi, si vidunu li purtusa</i> (Pitrè, 1880, tomo II, p. 11)	(37b) <i>Squagghjata 'a nivi, si vidunu 'i puttusa</i> (2 veces, inf. n.º 9-1999, 17-1999) [c. es.: <i>No hay humo sin fuego</i> , Refranero multilingüe, 2009]	poco usado	
paremia no documentada	(38b) <i>Fimmina chi movi l'anca, si nun è buttana, picca ci manca</i> (1 vez, inf. n.º 29-1998) [c. es.: <i>Mujer que al andar culea, bien</i>	en desuso	

Paremiias fonte	Variantes paremiográficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
	<i>sé yo lo que desea</i> , Rodríguez Marín, 1930, p. 214]		
(39a) <i>Cócila comu vôi, sempri è cucuzza</i> (Pitrè, 1910, p. 223)	(39b) <i>Girala comu voi, sempri è cucuzza</i> (1 vez, inf. n.º 40.1-1997) [c. es.: <i>La calabaza jamás será hogaza</i> , Sbarbi y Osuna, 1922, tomo I, p. 157]	en desuso	
(40a) <i>La vecchia di cent'anni avía a 'mparari</i> (Pitrè 1880, tomo II, p. 174)	(40b) <i>Me nonna avía cent' anni e ancora 'nzignava</i> (1 vez, inf. n.º 12.1-1999) [c. es.: <i>A la cama no te irás sin saber una cosa más</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(41a) <i>Quannu la gatta 'un cc'è, li surci abballanu</i> (Pitrè 1880, tomo II, p. 43)	(41b) <i>Quannu 'u jattu nun c'è, 'i topi bàllunu</i> (1 vez, inf. n.º 8-2000) [c. es.: <i>Cuando el gato no está, los ratones bailan</i> , Refranero multilingüe, 2009]	poco usado	
(42a) <i>Tantu va la quartàra all'acqua fina chi si rumpi o si ciacca</i> (Pitrè 1880, tomo I, p. 349)	(42b) <i>Tantu va 'a quattara ô puzzu chi si rumpi</i> (1 vez, inf. n.º 40.1-1997) [c. es.: <i>Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(43a) <i>Un patri po' campari centu figghi, e centu figghi 'un ponnu campari un patri</i> (Pitrè 1880, tomo II, pp. 236-237)	(43b) <i>Un paṭri campa centu figghji, ma centu figghji nun càmpunu un paṭri</i> (1 vez, inf. n.º 37.3-1998) [c. es.: <i>Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(44a) <i>La gatta ch' 'un arriva a lu prumuni, dici chi feti</i> (Pitrè 1880, tomo IV, p. 55)	(44b) <i>'A jatta quannu nun po 'rrivari ô prumuni, dici chi feti</i> (1 vez, inf. n.º 40.1-1997) [c. es.: <i>Agrillas eran, dijo la zorra</i> , Sbarbi y Osuna, 1872, p. 167]	en desuso	
(45a) <i>La pignata</i>	(45b) <i>'A pignata 'n-comuni nun</i>	poco usado	

Paremiias fonte	Variantes paremiogràficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
<i>di lu cumuni 'un vugghi mai</i> (Pitrè 1880, tomo II, p. 340)	<i>bugghji</i> ¹⁸ <i>mài</i> (1 vez, inf. n.º 17.1-1999) [c. es.: <i>Muchos cocineros estropean el caldo</i> , Refranero multilingüe, 2009]		
(46a) <i>Amuri è amuri, e nun è vrodu di cìciri</i> (Pitrè 1880, tomo I, pp. 102-103)	(46b) <i>Amuri amuri, no broru 'i cìciri</i> (1 vez, inf. n.º 34-1998) [c. es.: <i>Obras son amores, que no buenas razones</i> , Refranero multilingüe, 2009]	muy usado	✓
(47a) <i>Cci voli lu ventu 'n chiesa, ma no pr'astutari li cannili</i> (Pitrè 1880, tomo IV, p. 115)	(47b) <i>Ci voli 'u ventu ntâ chièsa, ma no mi 'stuta 'i cannili</i> (1 vez, inf. n.º 40.1-1997) [c. es.: <i>Lo poco agrada, lo mucho enfada</i> , Refranero multilingüe, 2009]	poco usado	
(48a) <i>Cui picca parràu, mai si pintiù</i> (Pitrè 1880, tomo III, p. 220)	(48b) <i>Cu' picca parràu, assai guadagnàu</i> (1 vez, inf. n.º 24-1999) [c. es.: <i>En boca cerrada no entran moscas</i> , Refranero multilingüe, 2009]	muy usado	✓
(49a) <i>Cui si vesti di la robba d'àufru, prestu si spogghia</i> (Pitrè 1880, tomo II, p. 280)	(49b) <i>Cu' dâ robba 'i l'àufru si vesti, prestu si spogghia</i> (1 vez, inf. n.º 72-1940) [c. es.: <i>Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan</i> , Refranero multilingüe, 2009]	poco usado	
(50a) <i>Cu' assicuta dui cunigghia, di li dui nuddu nni pigghia</i> (Pitrè 1880, tomo IV, p. 87)	(50b) <i>Cu' 'ssicuta du' cunigghja, unu ci scappa e l'àufru nò pigghja</i> (1 vez, inf. n.º 50-1996) [c. es.: <i>Quien dos liebres sigue, tal vez caza una y muchas veces, ninguna</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(51a) <i>Unni ci chovi, ci sciddica</i> (Scarcella 1846, p. 169)	(51b) <i>Di unni ci ghjovi ci sciddica</i> (1 vez, inf. n.º 21-1999) [c. es.: <i>El mal ajeno del pelo cuelga</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	

¹⁸ Hemos renunciado a marcar ortográficamente la duplicación fonética de algunas consonantes, pues su pronunciación alargada se considera habitual en la variante mesinesa como es el caso de la oclusiva bilabial sonora /b/.

Paremiias fonte	Variantes paremiográficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
(52a) <i>Lu gabbu junci (o – jica) e la gastima no</i> (Pasqualino 1785, tomo I: 205; Pitрэ 1880, tomo II, p. 399)	(52b) <i>Lu ghjabbu arriva, 'a jastima no</i> (1 vez, inf. n.º 37.7-1998) [c. es.: <i>No te rías del mal vecino, que el tuyo viene de camino</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(53a) <i>Megghiu muzzicatu di li cani, chi chianciutu di li cristiani</i> (Scarcella 1846: 105; Pitрэ 1880, tomo III, p. 108)	(53b) <i>Megghju muzzicati di cani chi chjanciuti di cristiani</i> (1 vez, inf. n.º 27-1998) [c. es.: <i>Más vale ser envidiado que compadecido</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(54a) <i>Morti nun veni mai senza caciuni (o — scaciuni)</i> (Pitрэ 1880, tomo IV, p. 256)	(54b) <i>'A motti 'um-meni mai senza scaciuni</i> (1 vez, inf. n.º 37.4-1998) [c. es.: <i>No hay muerte sin achaque</i> , M.Kl., 1953=1989, p. n.º 42.537]	en desuso	
(55a) <i>Nuddu fa nenti pri nenti</i> (Pitрэ 1880, tomo II, p. 355)	(55b) <i>Nuddu fa nenti pi-nnenti</i> (1 vez, inf. n.º 44.4-1997) [c. es.: <i>Por dinero baila el perro</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(56a) <i>Senza dinari nun si canta missa</i> (Pitрэ 1880, tomo II, p. 353)	(56b) <i>Senza soddi nun si canta missa</i> (1 vez, inf. n.º 40.1-1997) [c. es.: <i>El abad, de lo que canta, yanta</i> , Refranero multilingüe, 2009]	en desuso	
(57a) <i>Diu chiudi 'na porta e grapi un purticatu; o – un purtuni</i> (Pitрэ 1880, tomo III, p. 336)	(57b) <i>'U Signuri chjudi 'na potta e japri un putticatu</i> (1 vez, inf. n.º 59-1980) [c. es.: <i>Cuando una puerta se cierra, otra se abre</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓
(58a) <i>Vôi perdi l'amicu? Maritalu o fallu zitu</i> (Pitрэ	(58b) <i>Si voi pèddiri 'n amicu o ti mariti, o ti fai zitu</i> (1 vez, inf. n.º 30-1998) [c. es.: <i>A muertos y a idos, no hay amigos</i> , Refranero	en desuso	

Paremiias fonte	Variantes paremiográficas en mesinés y su correspondencia ¹³ en español [c. es.]	Marcador de uso de las paremiias españolas	Mínimo paremiológico común
1910, tomo XXIII, p. 54)	multilingüe, 2009]		
(59a) <i>Unni manca, Diu cuverna</i> (Pitrè 1880, tomo III, p. 353)	(59b) <i>Unni manca, Diu pruvidi</i> (1 vez, inf. n.º 70-1952) [c. es.: <i>Dios acude siempre a la mayor necesidad</i> , M.Kl., 1953=1989, n.º 18.883]	en desuso	
(60a) <i>Li gastimi su' di canigghia, cu' li manna si li pigghia</i> (Pitrè 1880, tomo II, p. 398)	(60b) <i>'I malanova su' di canigghja, cu' li manna si li pigghja</i> (1 vez, inf. n.º 64-1969) [c. es.: <i>Maldición de puta vieja, por do sale por ahí se entra</i> , Correas, 1627=1924, p. 286]	en desuso	
(61a) <i>Cui sputa 'n celu, 'n facci cci torna</i> (Pitrè 1880, tomo III, p. 337)	(61b) <i>Cu' sputa 'ntô celu, ntâ facci tonna</i> (1 vez, inf. n.º 33-1998) [c. es.: <i>El que al cielo escupe en la cara le cae</i> , Refranero multilingüe, 2009]	de uso actual	✓